

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни

**ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА
(ПЕРЕКЛАДАЦЬКА)**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма
«Німецька мова і література, англійська мова»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно) (перша – німецька)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Виробнича практика (перекладацька)
Викладач (-і)	Шацька Галина Миколаївна, Ткачук Наталія Олексіївна
Контактний телефон викладача	0503733618 0976255307
E-mail викладача	halyna.shatska@pnu.edu.ua natalia.tkachuk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очний/ дистанційний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	https://knf.pnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij/
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Виробнича практика (перекладацька) здобувачів є невід'ємною складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців університету і спрямована на закріплення теоретичних знань, отриманих за час навчання, набуття і удосконалення практичних навичок і умінь, формування та розвиток професійного вміння приймати самостійні рішення в умовах конкретної професійної ситуації на виробництві, оволодіння сучасними методами, формами організації праці, знаряддям праці в галузі їхньої майбутньої спеціальності, визначених освітньо-кваліфікаційною характеристикою підготовки фахівців відповідного напрямку (035 Філологія). Практика студентів передбачає безперервність та послідовність її проведення при одержанні потрібного достатнього обсягу практичних умінь і знань відповідно до ОР «Бакалавр».</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> виробничої (перекладацької) практики є надання здобувачам можливості набути практичних навичок перекладу безпосередньо на виробництві. До таких виробництв належать: бюро перекладів, партнерські компанії та товариства (українсько-німецькі, українсько-австрійські, українсько-швейцарські), підприємства, до клієнтів яких належать юридичні чи фізичні особи німецько-мовних країн (Німеччина, Австрія, Швейцарія). Виробництва, де проходить виробнича (перекладацька) практика, знаходяться в місті Івано-Франківськ або в Івано-Франківській області. Між ПНУ імені Василя Стефаника та виробництвами укладені угоди.</p> <p>Під час виробничої практики здобувач має:</p> <ul style="list-style-type: none"> - застосовувати у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу - оволодіти сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності - ознайомитися з робочим місцем перекладача, сучасним обладнанням та технікою - зрозуміти в потребі постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької діяльності <p><u>Цілі</u> виробничої практики зумовлені особливостями професійної філологічної підготовки майбутніх фахівців:</p> <ul style="list-style-type: none"> - усвідомити професійну значущість перекладацьких знань, прагнення постійного професійного розвитку - усвідомити умови для фахової адаптації, бути залученим до активної діяльності у професійних колективах - ознайомитися із специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача - формувати вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів - формувати творчий, дослідницький підхід до організації перекладацької діяльності, вміти здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів 	

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі викладання німецької мови як основної іноземної мови, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Здатність бути критичним та самокритичним
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися німецькою мовою.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- здатність до адаптації та дії в новій ситуації
- здатність генерувати нові ідеї (креативність)

Фахові компетентності

- Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів німецької та англійської мов для досягнення запланованого прагматичного результату
- Здатність формулювати різноманітні тематичні питання/ проблеми в галузі перекладознавства, виокремлювати їх серед загальних тематичних питань/ проблем лінгвістичної науки

5. Програмні результати навчання

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
2. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній науці
3. Оцінювати та критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
4. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
5. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
6. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач и проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, частково в умовах неповної/ недостатньої інформації та суперечливих вимог.
7. Розуміти і дотримуватися міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових та виробничих умовах. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
практичні	
самостійна робота	90

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
7	035 Філологія	4-й	Н
Тематика навчальної дисципліни			
Тема	Кількість годин		
	лекції	заняття (практичні, семінарські, лабораторні, індивідуальні)	самостійна робота/ кількість годин
<p><u>Тема 1:</u> 1) Підготовка до участі в настановній нараді з практики: Ознайомлення із вимогами до проходження практики, вимогами до оформлення документації з практики, з матеріалами з виробничої (перекладацької) практики на сайті кафедри німецької філології (рубрика «Практика»).</p> <p>2) Участь в настановній нараді з обговоренням вимог проходження та вияснення питань, завдань тощо.</p> <p>3) Ознайомлення з Наказом та Розпорядженням про проходження виробничої практики.</p>			2 год.
<p><u>Тема 2:</u> Налагодження контакту з виробництвом, де буде проходити практика, знайомство та бесіда про проходження практики з відповідальним за практику безпосередньо на виробництві</p>			2 год.
<p><u>Тема 3:</u> Пасивне відвідування виробництва для</p>			6 год.

ознайомлення із процесами перекладу, потенційними клієнтами, вимогами щодо комунікації з клієнтами тощо)			
<u>Тема 4:</u> Самостійне виконання письмового перекладу офіційних, юридичних, фінансових та/або медичних документів (обсягом від 15 000 до 20 000 знаків),			70 год.
<u>Тема 5:</u> 1) Бесіда з відповідальним за практику на виробництві та працівниками виробництва щодо аналізу роботи під час практики			2 год.
<u>Тема 6:</u> 1) Підготовка документації про проходження виробничої (перекладацької) практики			6 год.
<u>Тема 7:</u> 1) Підготовка до участі та в підсумковій конференції по звіту про проходження виробничої (перекладацької) практики та захист матеріалів практики 2) Участь в підсумковій конференції із захистом матеріалів практики			2 год.
ЗАГАЛОМ			90 год.
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється на основі: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника , Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника .		

	<p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за практику, становить <u>100 балів</u>, яка є сумою балів:</p> <p>(i) <u>50 балів</u>, які студент-практикант отримує безпосередньо на підприємстві за виконання отриманих завдань з перекладу, за виконання передбачених функціональних обов'язків та за ставлення до проходження практики та професійну поведінку;</p> <p>(ii) <u>30 балів</u>, які студент отримує за дотримання вимог щодо оформлення звітної документації про проходження практики, включаючи терміни подачі звітних матеріалів;</p> <p>(iii) <u>20 балів</u>; які студент отримує за захист матеріалів практики на звітній конференції;</p> <p>Результати практики підводяться на підсумковій конференції. Керівник практики інформує адміністрацію навчального закладу щодо фактичних термінів початку і закінчення практики, складу груп студентів, які пройшли практику, їх дисципліни, стану охорони праці і протипожежної безпеки на базі практики та з інших питань організації і проведення практики.</p>
Вимоги до звіту	<p>Виробничі практика вважається завершеною за умови виконання здобувачами всіх вимог до практики. Виконання практики завершується підготовкою документації та захистом звіту про практику.</p> <p>Документація про практику містить наступні компоненти:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 1x – <u>Щоденник</u> проходження практики, який містить: інформацію про виконані завдання, час, виділений на виконання завдань, інформацію про джерела, якими доводилося користуватися для виконання отриманих робіт та короткі записи про практичні навички, отримані при виконанні завдань перекладу 2. 1x – <u>Звіт</u> про проходження виробничої практики, який містить: детальний опис виконаних завдань під час практики (види перекладу, особливості діяльності при цих видах перекладу, використання сучасних технологій), зразки перекладених матеріалів, спостереження на робочому місці, функціональні обов'язки практиканта 3. 1x – <u>Характеристика</u> студента-практиканта з місця проходження практики, яка підписана або керівником підприємства, або відповідальним за практику на підприємстві, та містить печатку та оцінку за проходження практики, яку виставляє підприємство. В характеристиці обов'язково вказані: дані про робоче місце та функціональні обов'язки практиканта та обсяг виконаних робіт під час проходження практик. 4. 1x – <u>Опис</u> підприємства, де проходила практика з інформацією про загальну структуру, відділи, функції працівників підприємства, види перекладацьких робіт, замовників тощо.
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>Студент, який не виконав програму практики і отримав незадовільний відгук керівника-методиста, направляється на практику вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу.</p>

	<p>Підсумковий контроль здійснюється у формі захисту практики. До захисту практики допускаються студенти, які своєчасно і в повному обсязі виконали програму практики і надали в термін 7-ми днів після завершення практики всю звітну документацію.</p>
Підсумковий контроль	<p>Захист практики включає письмовий та усний публічний звіт студента-практиканта відповідно до Положення про організацію та проведення практики у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Усний звіт студента включає: розкриття цілей і завдань практики, опис виконаної роботи з кількісними та якісними показниками, висновки і пропозиції щодо змісту та організації практики, вдосконалення програми практики.</p> <p>Аналіз результатів практики проводиться за наступними критеріями:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обсяг виконаної роботи; - якість звіту, висновків і пропозицій; - вчасність і якість подання звітної документації; - організованість, дисциплінованість і добросовісне ставлення до роботи здобувача освіти.
8. Політика навчальної дисципліни	
<p>Виробнича (перекладацька) практика здобувачів ОР «Магістр» є однією з дисциплін практичної підготовки студентів та логічним продовженням навчальної (перекладацької) практики, у ході вирішення основних завдань яких забезпечується цілісність у практичній підготовці студентів у здобутті кваліфікаційного рівня магістра філології відповідно до діючих Державних та професійних стандартів вищої освіти.</p> <p>Політика практики регулюється Положенням про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедурою забезпечення дотримання академічної доброчесності.</p>	
9. Рекомендована література	
<p><u>Загально-теоретична література</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Закон України «Про освіту» URL: http://osvita.ua/school/reform/57234/ 2. Кияк, Т. Теорія та практика перекладу (німецька мова): підручник. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с. 3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака.- 2-ге вид., стер. – К. : Знання, 2007. – 310 с. 4. Бориско Н. Ф. Бізнес-курс німецької мови. К. : "Логос", 2005. 352 с. <p><u>Фахова література з основної іноземної мови</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ткачук Н.О., Остапович О.Я. Das Paradigma der Formen des deutschen Verbs im Lichte der Konzeption der temporalen Konstruktionen. Folium (Спецвипуск), 2023, сс. 157-162. 2. Ткачук Н.О., Монолатій Т.П. Über die Zukunft mal anders: Induzierung des Temporaladverbials durch die lexikalische Semantik der deutschen Einstellungsprädikate. Закарпатські філологічні студії, 30/2023, сс. 119-124. 3. Грималюк А.М., Ткачук Н.О. Фразеологічні одиниці фразеосемантичного поля «Лінощі» в інтернет-просторі (на прикладі фразеологічних одиниць німецької мови). Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету, серія «Філологія», #63/2023 4. Turko N., Schazka H. Innovative didaktische Ansätze zum interdisziplinären Studienprojekt „Sprachpraxis – Translation – Literatur“ im Germanistik-Masterstudium (Fachrichtung „Deutsch“) // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis: Матеріали XXVII Міжнар. наук.–практ. конф. Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). – Львів: ПАІС, 2020. – 	

Викладачі

Галина Шацька

Наталія Ткачук